Г. У. Лонгфелло "Песнь о Гайавате". Индейские реалии в произведении

Введение

Как известно, реалии, по определению профессора Г. Д. Томахина — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев и т. п.

В нашей работе под "национальными" реалиями имеются в виду реалии, присущие индейскому народу, которому посвящена поэма Лонгфелло.

Произведение "Песнь о Гайавате" считается самым замечательным трудом Г. Лонгфелло, прославившем автора как в Новом, так и в Старом свете еще при жизни. Оно было создано на основе сказаний индейского народа и в поэтической форме воспевало неповторимую красоту материального и духовного мира коренных жителей Америки. "Песнь о Гайавате" — это великий гимн миру. Его герой выступает в сказаниях индейцев под различными именами, он наделен многими прекрасными чертами и заключает в себе идею преодоления всяческой розни, отказа от распрей и войн во имя мирного труда на щедрой земле. В "Песни о Гайавате" главенствует ощущение единства человека и природы, утраченное ныне чувство органичности бытия, его одухотворенности, его цельности.

Некоторые сведения о понятии "Реалия" и о поэме Лонгфелло "Песнь о Гайавате"

В этой главе мы предполагаем рассмотреть понятие о "реалии" в лингвострановедении и переводоведении, а также дать некоторые сведения о произведении Лонгфелло "Песнь о Гайавате". Само слово "реалия" — латинское прилагательное среднего рода множественного числа (realis). Им обозначают "предмет, вещь", материально существующую или существовавшую, нередко связывая по смыслу с понятием "жизнь". О реалиях как носителях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия заговорили в 50-х годах, как пишет Г. Д. Томахин в работе "Реалии американизмы" [18; 16], где приводит преимущественно отечественных авторов Г. В. Шаткова, Л. И. Соболева, профессора А. А. Реформаторского, который называет слова такого рода варваризмами, В. П. Беркова, считающего их экзотизмами, и, как нам представляется, Г. Д. Томахин дает наиболее точное и полное определение реалий. Поэтому мы будем рассматривать встречающиеся реалии на протяжении всей работы, придерживаясь точки зрения профессора Г. Д. Томахина.

Понятие "реалия"

О реалиях как о носителях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия заговорили где-то в начале 50-х годов [9, 14].

По определению Г. Д. Томахина, реалии — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике. Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в другой культуре и, как правило, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Само слова "реалия" — латинское прилагательное среднего рода множественного числа (realis), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой. Вообще, реалия — очень сложное материальное, языковое, грамматическое и лексическое понятие.

Г. Д. Томахин считает, что появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни. Реалия проникает в другие языки, в общем, независимо от знакомства соответствующего народа с обозначаемым ею объектом, чаще из литературы и/или по каналам средств массовой информации. Ее принимают на время, и она гостит у принявшего её народа иногда день, иногда год, а бывает, обживается настолько, что превращается в заимствованное слово, обогащая или засоряя язык.

В плане содержания отличительной чертой реалий является характер их предметного содержания, то есть тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом или страной с одной стороны и историческим отрезком времени — с другой. Следовательно, реалиям присущ соответствующий национальный или исторический колорит.

Понятие "колорит" имеет значение "совокупность особенностей (эпохи и местности), своеобразия чего-либо". Это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его денотата к данному народу, определённой стране, конкретной исторической эпохи. Реалиям присущ и временной колорит. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии — неологизмы, историзмы, архаизмы. Неологизмы — слова, обозначающие возникшие в данный период реалии. Историзмы — слова, обозначающие мертвые реалии. К реалиям относят также цитаты, крылатые слова и выражения (реалии афористического уровня) и различного рода обращения.

Решающим фактором при отнесении каких-либо явлений к реалиям является национальная окрашенность их референтов, которая настолько очевидна, что их никак нельзя отнести к национальным особенностям культуры каких-либо иных стран, кроме страны, породившей эти реалии. Наблюдения показали, что в подавляющем большинстве своем реалии — имена существительные. Среди реалий почти не встречаются отглагольные существительные, что объясняется отсутствием содержания реалий "определённого действия". Но существуют производные от реалий. Особую группу таких производных составляют отыменные прилагательные. Например: вершковый, аршинный, саженный, копеечный, рублевый. Значение их связано со значением реалии, от которой они произошли. В прямом значении — это относительные прилагательные, большей частью не имеющие эквивалентов-прилагательных в других языках. Прилагательное может приобретать как прямое, так и переносное значение.

Из изложенного выше вырисовывается облик реалий как особой категории средств выражения: слова (словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу "на общем основании", требуя особого подхода.

Понятие "реалия" в лингвострановедении и переводоведении

Из разделов лингвистики, в которых понятие "реалия" является хорошо изученным, можно назвать лингвострановедение и переводоведение.

Лингвострановедение основывается на сопоставлении двух культур. В сопоставительном лингвострановедении реалиями следует считать слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей или культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий слов сопоставляемого языка.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии:

* географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;
* антропонимы — имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;
* названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и многие другие.
* Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:
* географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны;
* некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

Название личностей (антропонимы) занимает одно из наиболее значительных мест в фоновых знаниях носителей языка и культуры. Например, американскому читателю хорошо известны имена исторических деятелей (иногда малозначительных, но чем-то примечательных) и связанные с ними коннотации. Профессор Г. Д. Томахин считает, что авторы художественных произведений нередко употребляют имена исторических личностей для создания исторического фона произведения, для установления причинно-следственных или временных связей между ними и событиями, описанными в произведении. Реалии присущи семантические и стилистические оттенки, которые накладываются на ее основное значение и придают торжественность, игривость, фамильярность и т. п.

В переводоведении в связи с "реалиями" иногда используют термин "экзотизмы", "варваризмы". В отличие от реалий как более общего понятия, экзотизмы всегда выступают как явления иноязычного происхождения. В отличие от заимствованных слов, они не теряют ничего или почти ничего из черт, присущих им как единицам. В лингвострановедении понятия, относящиеся к числу реалий, могут быть выражены не только отдельным словами, словосочетаниями (обычно — фразеологизм, пословица, поговорка, присловие), но и аббревиатурами. Этот факт вполне оправдан, поскольку они представляют собой стянутые в одно "слово" номинативные сочетания. Пример: H.U = Harvard University; M.I.T = Massachusetts Institute of Technology; O.A.P = Old Age Pansion.

Что касается перевода реалий, то существует две основные трудности:

* отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта);
* необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) — её национальную историческую окраску.

Существует несколько способов перевода реалий, которые можно представить в виде схемы:

1. Транскрипция (и транслитерация).
2. Перевод (замена):

* неологизм:
  + калька;
  + полукалька;
  + освоение;
  + семантический неологизм;
  + замена реалий;
* приблизительный перевод:
  + родовидовая замена;
  + функциональный аналог;
  + описание, объяснение, толкование;
  + контекстуальный перевод.

Правильный выбор приема перевода позволяет передать не только смысл слова, но и полностью сохранить национальный и/или исторический колорит.

Некоторые сведения о поэме Лонгфелло "Песнь о Гайавате"

Произведение "Песнь о Гайавате" считается самым замечательным трудом Г. Лонгфелло. Оно было создано на основе сказаний индейского народа и принесло автору мировую славу.

Это произведение вызвало интерес у многих критиков. Но, изучив несколько критических статей различных авторов, таких как Е. Корнилова, И. Бунин, К. Осеневой, я пришла к выводу, что их мнения во многом совпадают. Они отмечают, что в своей поэме Лонгфелло воскрешает прошлое Америки. Он обращается к индейскому эпосу, индейским преданиям. Знание индейского быта и его реалий, полученное Лонгфелло из трудов ученых, помогает ему воссоздать цельные характеры первобытных людей, их быт и миросозерцание. Многочисленное использование индейских слов и индейских названий помогают воссоздать в поэме национальный индейский колорит. Е. Корнилова считает, что настроение поэмы меланхоличное, так как уже во вступлении к "Песни о Гайавате" возникает тема смерти, тема утраты. Печалью отмечены и заключительные главы поэмы. Гибнут самые близкие друзья и единомышленники Гайаваты, умирает любимая жена. С Неведомого Востока приходят чужеземцы, люди другой расы, другой веры, появление которых знаменует конец привычной жизни и гибель всех индейских племен. Здесь Лонгфелло несомненно выражает свое отношение к незавершившемуся еще тогда безжалостному целенаправленному уничтожению коренных обитателей Северной Америки, все дальше и дальше теснимых на Запад.

Действие поэмы происходит в стране Оджибуэев, на южном берегу Верхнего Озера, между Живописными Скалами и Великими Песками. Главный герой поэмы Гайавата, лицо историческое, один из ирокезских вождей 15 века. Он воплощает романтический идеал человека, так как уже с детства научился понимать природу, свободно общаться со всем живым и неживым в природе, знать ее язык. Знание это не раз выручает его, помогает ему в его подвигах и великих мирных деяниях. Но, несмотря на все невзгоды и утраты, Гайавате удается объединить в прочный союз несколько враждовавших племен. Таким образом, Гайавата явился Учителем, проповедовавшим мир между племенами, научивший людей земледелию, давший им в руки вместо меча другое, мирное оружие — письменность. Поэма проповедует и воспевает добрые, возвышенные чувства, а сам Гайавата — пример доброты и благородства.

Благодаря оригинальности сюжета и блестящей, строго выдержанной форме поэма имела успех не только в Америке, но и во всей Европе. Сразу по опубликованию она вызвала громадный читательский интерес и привлекла внимание писателей и критиков. Вот что писал о гениальной поэме Лонгфелло французский писатель Эмиль Монтегю (Emile Montegut):

*"The melody of the verse, rapid and monotonous, is like the voice of nature, which never fatigues us though continually repeating the same sound. The feeling for nature that pervades the poem is at once most refined and most familiar. The poet knows how to give, as a modern, voices to all the inanimate objects of nature: he knows the language of the birds, he understands the murmur of the wind amongst the leaves, he interprets the voices of the running streams, and yet, not withstanding this poetic subtlety, he never turns aside to minute description, nor attempts to prolong, by reflection, the emotion excited. His poem, made with exquisite art has thus a double character: it is Homeric from the precision, simplicity, and familiarity of its images, and modern from the vivacity of its impressions and from the lyrical spirit that breathes in every page".*

В России были сделаны попытки перевода поэмы только двумя писателями: Д. Л. Михайловским и И. А. Буниным. Д. Л. Михайловский сухо и с пропусками перевел только несколько ее глав, значительно изменив форму и тон подлинника. Более полный ее перевод был сделан И. А. Буниным. Ему удалось сохранить простоту и музыкальность речи, сравнения, эпитеты, характерные повторения слов.

А что касается перевода индейских слов-реалий, то И. А. Бунин проверил их значение по немецкому переводу Фрейлиграта, который был просмотрен самим Лонгфелло. Список этих слов-реалий автор дает в конце своей книги для того, чтобы читатель мог понять и представить себе истинную картину жизни индейцев, их дух и мышление.

Поэма Лонгфелло состоит из вступления и 22-х глав, изложенных более чем пятью тысячами стихотворных строк. Текст вступления и глав делится на строфы, включающие от четырех до шестнадцати стихов. Границей между строфами служит красная строка.

Существует два мнения относительно того, каким размером написана поэма. Автор критических статей, появившихся в Америке и Европе сразу по выходу в свет произведения Лонгфелло, определяет его как двустопный хорей (trohaic diameter), усматривая в нем сходство с размером стихов финского эпоса "Калевалы". И. Р. Гальперин в книге "Stylistics" в разделе "Language of poetry" приводит первый стих Гайаваты в качестве примера четырехстопного хорея (trohaic tetrameter) [10, 259]. Мы придерживаемся второй точки зрения и при анализе исходим из того, что "Песнь о Гайавате" написана четырехстопным хореем. Каждый стих содержит четыре двухсложных стопы, составляющие вместе восемь слогов. Стих поэмы нерифмованный.

Комплексный анализ реалий в поэме Лонгфелло "Песнь о Гайавате"

В данной главе нами будет проведен анализ индейских реалий как слов, воспроизведенных самим Лонгфелло в их звуковой форме, и по мере возможности и необходимости объясненных или описанных самим писателем.

Список индейских реалий в их индейской звуковой форме, приведенный в конце поэмы, включает свыше двухсот слов, но в действительности их значительно больше, потому что многие реалии из области флоры и фауны, климата, явлений природы, обобщающих названий ландшафта, выражены автором английскими словами. От этого они не перестают быть реалиями, потому что, например, названия времен года, данные в их индейской звуковой форме, как правило, снабжены английским переводом.

Переводческий анализ реалий

В этом разделе мы собираемся рассмотреть форму представления реалий самим писателем, т. к. для Лонгфелло индейские реалии были явлением иноязычным, поэтому мы сочли возможным воспользоваться переводческим анализом способов воспроизведения реалий в ПЯ.

Транскрибирование. Транскрибирование и эквивалент

"Транскрибирование" — запись средствами данного национального алфавита непереводимых иноязычных слов. Проблема транскрибирования возникает при передаче на письме иностранных личных имен, фамилий, географических названий и т. п.

Каждый язык имеет свой собственный фонетический состав. В произведении "Песнь о Гайавате" Лонгфелло употребляет большое количество транскрибированных индейских слов-реалий. Произношение и написание этих слов нехарактерно для носителей английского языка. Написание слов с заглавной буквы и их непривычный для английского слуха звуковой состав в отдельных случаях дает понять читателю, что перед ним реалия.

Сначала приведем примеры чистого транскрибирования, т. к. автор не считает нужным давать объяснение или эквивалент в силу того, что эти реалии были объяснены в ранее написанных главах поэмы.

* Yenadizee;
* Oweenee;
* Mudjekeewis;
* Mohawks;
* Nawadaha;
* Hiawatha;
* Iagoo.

Такие звуки и буквосочетания, как *-dji-, -ее-, -ai-, -awk-, -aha-, -ah-, -ia-, -djoo-,* не присущи английскому языку, но близки по звучанию к исконным индейским названиям.

Приведем несколько примеров транскрибирования, которое сопровождается эквивалентом:

* Subbekashe, the spider;
* Kagh, hedgehog;
* Kayoshk, sea-gull;
* Keneu, eagle;
* Adjidaumo, the squirrel;
* Pishnekuh, the brant.

Буквосочетания *-ashe-, -agh-, -ashk-, -еu-, -ито-,* -*uh*- также нехарактерны для английского языка и не встречаются в словах английского происхождения.

Таким образом, мы делаем вывод, что почти все реалии в произведении в первую очередь воспроизводятся Лонгфелло в их исконном звучании и соответствующем ему английском написании, и непривычный фонетический состав слова помогает читателю определить, что перед ним находится реалия. Почти всегда транскрибированные реалии сопровождаются переводом с помощью эквивалентов или аналогов.

Калькирование

"Кальки" — это буквальный дословный перевод слова с одного языка на другой. Понятия, присущие только определённым нациям, объединяются в денотативные реалии, обозначающие предметы и явления, характерные для данной культуры, но не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре. В своей поэме Лонгфелло воссоздает быт, традиции, индейскую культуру и т. д., используя множество реалий, каждая из которых объясняется в отдельных случаях с помощью кальки. Давая одно слово в индейском звучании, он также дает кальки существующих синонимов, или функциональный аналог:

* wigwam;
* sacred lodge;
* sacred chamber;
* home.

По мере того, как продвигается рассказ, и слова становятся привычными для читателя, автор дает их либо в индейском звучании, либо дает уже приводившуюся кальку. Очень часто калька идет сразу после реалий через запятую:

* Cheezis, the great sun;
* Sebowishe, the brook;
* Wabemo-wusk, the yarrow;
* Dahinda, the bull-frog;
* Ahmeek, the beaver.

Утверждать, что вышеперечисленные примеры являются калькой или эквивалентом, мы не можем по причине незнания индейского языка.

Нами было выявлено в произведении более 200 реалий. И практически все они калькируются, тем самым автор облегчает читателю понимание значения индейской реалии в тексте поэмы.

Описательный перевод

Помимо транскрибирования и калькирования индейских реалий Лонгфелло использует описательный перевод для того, чтобы дать более точную характеристику героев, воссоздать всю полноту и реальность обычаев и обрядов.

По этим строкам читатель узнает, что *Gitche Manito* был Верховным Божеством, спустившимся на землю:

Gitche Manito, the mighty

The creator of the nations

(I, 79-80)

He the Master of Life, descending

(I, 3)

Здесь Лонгфелло объясняет индейскую реалию с помощью английского эквивалента, подчеркивая главную черту персонажа — трусость.

"Back, go back! O Shaugodaya!

*Back to old Nokomis, Faint-heart!"*

*(IX, 81-82)*

Лонгфелло с помощью описательного перевода раскрывает значение индейской реалии *the Keneu*, показывая читателю, что он был боевым орлом могучим, предводителем пернатых:

And the noble Hiawatha

Sang his war-song wild and woful

And above him the war-eagle

The Keneu, the great war-eagle,

Master of all fowls with feathers.

(IX, 61-65)

В этом отрывке автор описывает злобного волшебника, Духа Богатства, того, кого Пером Жемчужным называли все народы:

"Yonder dwells the great Pearl-Feather,

Megissogwon, the Magician,

Manito of Wealth and Wampum,

(IX, 20-24)

Во всех вышеперечисленных примерах Лонгфелло использует описательный перевод, раскрывая читателю значение реалии, в точности поясняя ее.

В следующем эпизоде само описание события по своему содержанию и смыслу является реалией, т. к. присуще только определенной нации — индейцам. Здесь описывается традиция сбора урожая, которой племена, а в частности, женщины этих племен — Minnehaha, Nokomis и др. — придавали большое значение:

Then Nokomis, the old woman,

Spake, and said to Minnehaha:

`T is the Moon when, leaves are falling;

All the wild rice has been gathered,

And the maize is ripe and ready;

Let us gather in the harvest,

*Let us wrestle with Mondamin,*

Лонгфелло приводит описание народного гадания на жениха, что также является этнографической поведенческой реалией:

And whene'er some lucky maiden

Found a red ear in the husking,

Found a maize-ear red as blood is,

"Nushka!" cried they all together,

"Nushka! you shall have a sweetheart,

You shall have a handsome husband!"

"Ugh!" the old men all responded.

К описательным реалиям относится также сцена изгнания воронов — похитителей урожая:

"Wagemin, the thief of cornfields!

*Paimosaid, who steals the maize-ear!"*

Till the cornfields rang with laughter,

Till from Hiawatha's wigwam

Kahgahgee, the King of Ravens,

Screamed and quivered in his anger,

And from all the neighboring tree-tops

Cawed and croaked the black marauders.

"Ugh!" the old men all responded,

*From their seats beneath the pine-trees!*

*(XIII, 180-235)*

В приведенных отрывках автор сочетает реалии двух типов: транскрибированные реалии и английские слова, которые мы также вправе считать описательными индейскими реалиями, т. к. они описывают обычаи, свойственные только индейскому народу.

Из вышеприведенного анализа можно сделать вывод о том, что Лонгфелло выбрал, на наш взгляд, самые оптимальные способы представления индейских реалий: транскрибирование, транскрибирование и эквивалент, калькирование и описание, и практически ни одна из реалий не осталась не объясненной читателю.

Структурно-грамматический анализ реалий

На структурном уровне мы выделили три группы реалий: простые, сложные и однословные предложения.

К простым относятся реалии, состоящие из отдельного слова:

* bemahgut;
* отепее;
* canoe;
* shada;
* unktahee.

Что касается сложных реалий, мы обнаружили, что они бывают как двухсловные, так и трехсловные, состоящие из двух или более раздельно написанных слов:

* Puk-Wudjies;
* Mahn-go-taysee;
* Wabun-Annung;
* Wah-wah-taysee;
* Nohma-wusk.
* Необходимо отметить реалии, означающие слова-предложения:
* Onaway! Awake;
* Kaw, no;
* Kaween, no indeed;
* Ugh, yes;
* Nushka! look, look!
* Esa, shame of you;
* Wahonowin, a cry of lamentation.

Мы посчитали необходимым также провести грамматический анализ. При чтении поэмы нам встретились реалии, принадлежащие к различным частям речи. В большинстве случаев реалии — имена существительные:

* Mahnomonee, the wild rice;
* Cheemaun, a birch canoe;
* Shawgashee, the craw-fish;

среди них значительное количество имен собственных:

* Kwasind, the very strong man;
* Sebowisha, the brook;
* Iagoo, the great boaster;
* Mudjekeewis, the West-Wind;
* Yenadizee, the dancer.

Для лучшего понимания поэмы автор после каждой реалии дает ее толкование, и только на основании этого факта или по контексту мы можем определить, что реалия представлена именем существительным. Но существуют производные от реалий. Есть среди них наречие *Shah-shah* — *long ago*, прилагательные *Gitche —* большой, *Mitche —* злой.

In the dreadful days of Shah-shah,

In the days long since departed,

(III, 236-237)

Особую группу таких производных составляют отыменные прилагательные:

Wampum belts

Pau-Pak-Keewis welcome

Shining Big-Sea water

(III, 73)

В данных словосочетаниях слова *belt и welcome,* *water* которые в английском языке являются существительными, говорят нам о том, что употребление с ними реалий *Wampum и Pau-Pak-Keewis, Big-Sea water, Lake Superior* являются прилагательными и выполняют функцию определений.

Таким образом, структурно-грамматический анализ реалий выявил, что реалии в произведении делятся на однословные, двухсловные и реалии, означающие слова-предложения. А грамматический анализ показал, что в большинстве случаев реалии — имена существительные.

Лингвострановедческий анализ реалий

Изучив и проанализировав реалии в произведении Лонгфелло "Песнь о Гайавате", мы посчитали необходимым и возможным расклассифицировать их по семантическим группам. В ходе анализа по семантическому признаку нами выделены следующие группы реалий:

* географические;
* этнографические;
* религиозно-мистические;
* реалии быта;
* антропонимы.

Для более чёткого представления о сущности вышеуказанной классификации охарактеризуем каждую группу отдельно и приведем примеры выявленных нами реалий в произведении Лонгфелло "Песнь о Гайавате" в последующих разделах нашей работы.

Географические реалии

К географическим реалиям, в основном, можно отнести названия населенных пунктов, их местоположение, характеристику растительного и животного мира, а также природные условия. При исследовании географических реалий в произведении Лонгфелло "Песнь о Гайавате" мы разделили их на следующие группы:

1. название территорий, владений, районов, островов:

* the kingdom of Ponemah
* the kingdom of Wabasso
* the realm of Wabun
* the realm of Megissogwon
* the valley of Tawansentha
* the valley of Wyoming
* the Islands of the Blessed
* Keewaydin, the region of the homewind (North-West wind)
* Sand Hills of the Nagow Wudjoo

2. названия рек, гор:

* Sebowisha
* Pauwating
* Taquamenan
* Mississippi
* Esconaba
* Mountains of Prairie
* Red Pipe-stone Quarry
* Gitche Gumo — озеро Верхнее

3. характеристика флоры; при чтении поэмы нам встретились названия деревьев, кустарников и растений, характерных для данной местности:

* Nohma — wusk, the spearmint
* Wabemo — wusk, the yarrow
* Apukwa — bulrush
* Mondamin — maize
* Cedar
* older-bushes
* barberry-bushes
* red willow

4. характеристика фауны; используя большое количество реалий, обозначающих птиц, животных и насекомых, Лонгфелло пытался показать разнообразие природы и его обитателей:

а) животные:

* ahmeek, the beaver;
* lynx, the fox;
* kagh, the hedgehog;
* woodchuck;
* ermine;

б) птицы:

* shada, pelican;
* ahmo, golden swan;
* shuh, shuh-gah, the heron;
* owaissa, the bluebird;
* waw-be- wawa, the white goose;
* kayoshk, sea-gull;
* koko-koho, the owl;
* mama, wood-pecker;

в) насекомые и пресмыкающиеся:

* dush-kwo-neshe, the dragon fly;
* subbekashe, the spider;
* kenabeek, the serpent;
* dahinda, the bull-frog;
* wah-wah-taysee, the fire-fly;

г) рыбы:

* kenozha, the pickerel;
* nahma, the sturgeon;
* maskenozha, the pike;
* sahwa, yellow perch;
* shawgashee, craw-fish

Также к географическим реалиям можно отнести реалии-названия племен. У каждого народа складывались свой быт и культура, что сначала привело их к делению на различные кланы, а потом к возникновению наций:

* Delawares;
* Mohawks;
* Choctaws;
* Pawnees;
* Omahas;
* Mandas;
* Dacotahs;
* Hurons;
* Ojibways;
* Shoshonies;
* Camanches.

Таким образом, Лонгфелло использовал в своей поэме географические реалии для того, чтобы более красочно показать читателю экзотическую красоту американской природы через географические названия коренных жителей. Использованные географические реалии в произведении Лонгфелло "Песнь о Гайавате" отображают:

* названия территорий, областей, районов, островов;
* названия рек и гор;
* характеристику флоры;
* характеристику фауны;
* название наций.

Этнографические реалии

Этнографические реалии включают в себя описания праздников, обозначения традиций и обычаев, культуру, присущую определенной нации. В произведении "Песнь о Гайавате" Лонгфелло дает широкое представление о культуре североамериканских индейцев, используя этнографические реалии.

Большой интерес при чтении поэмы вызывает описание свадьбы Гайаваты и его избранницы Минехахи.

She had sent through all the village

Messengers with wands of willow

As a sign of invitation.

Это словосочетание показывает, что культура индейцев поднималась уже на более высокий уровень. Чтобы свадьба не была скучной, индейцы исполняли множество песен, танцев, различные фокусы. Реалии, обозначающие имена собственные, дают нам представление, насколько у индейцев были развиты фольклорные жанры:

* Osseo, Son of the Evening Star;
* Chibiabos, musician;
* Nawadaha, musician, the sweet singer;
* Megissogwon, the magician;
* Yenadizze, the dancer.

Но был среди индейцев известный *Iagoo, the great boaster,* который развлекал народ своими историями, легендами. Познание легенд расширяло кругозор народа. Чтобы скрасить свой досуг, индейцы играли в игры:

* Kuntasoo, the Game of Plumstones;
* Ozawabeek, a round piece of brass;
* Copper in the Game of Bowl;
* Pugasaign, the Game of Bowl.

Рассмотрим еще один интересный пример, описывающий названия месяцев года и сезонов. Названия эти у индейцев ассоциируются с явлениями, характерными для каждого из месяцев.

* Moon of Falling Leaves, September;
* Moon of Bright Nights, April;
* Moon of Leaves, May;
* Moon of Strawberries, June;
* Moon of Snow-Shoes, November;
* Mighty Peboan, the Winter;
* Segwun, Spring .

Когда начинался сезон *Mighty Peboan,* индейцы катались на лыжах. Из вышеизложенного мы видим, что цивилизация индейцев поднялась уже на достаточно высокий уровень, и появление талантливых людей способствовало развитию культуры в целом.

Религиозно-мистические реалии

Религиозно-мистические реалии отражают приверженность к определенному вероисповеданию и выполнению культовых обрядов. Индейцы верили в духов, взывали к их силе, просили о помощи. В их понимании существовали боги добра и зла. Самым высшим богом, к которому они обращали свои взоры, был

Gitche Manito, the Mighty.

"Gitche Manito, the Mighty!

*Give your children food, о father!*

Give us food or we must perish!

К числу злых духов они относили *Puk-Wudjie* и, т. к. индейцы были необразованны, то такие явления природы, как *Waywassimo, the lightning; Annemeekee, the thunder,* они относят к проявлению злых духов и гневу богов. Чтобы избежать гнева богов, они совершали ритуальные танцы *the Death-Dance of spirits* и жертвоприношения.

Олицетворением добра и единения народов считался священный пояс *the Sacred Belt of Wampum,* который по преданию приносит счастье тому, у кого он находится. Но этот пояс находился у злого духа *Mishe-Mokwa,* и для того чтобы на земле воцарился мир между народами, Западный Ветер уничтожил *Mishe-Mokwa* и вернул священный пояс людям. Гайавата не ел ничего семь суток, чтобы обратиться к Верховному Божеству, чтобы он дал им *Mondamin — corn*.

Показывая поклонение индейцев духам добра и зла, Лонгфелло использовал различные описательные реалии:

* the magic virtues, the power of evil;
* the envious evil spirit.

Индейцы поклонялись множеству разных богов, которые имели свои названия и выраженные в поэме с помощью транскрибированных и калькированных реалий:

* Cheezis, бог солнца;
* Unktahee, бог воды;
* Manito of Wealth, дух богатства, которого все народы называли "Пером Жемчужным".   
  Например, когда индейцы работали на поле, они взывали к богу и пели песню "Blessing of the Cornfields" так как верили, что бог пошлет им богатый урожай. Они также исполняли песни, которые отгоняли злых духов полей;
* Wagemin, the thief of cornfields;
* Paimosaid, who steals the maize.

Религия у североамериканских индейцев представлена сильной верой в сверхъестественные силы. Боги играли в жизни индейцев главенствующую роль, индейцы надеялись на их помощь. В то же время считали, что несчастья и неприятности обусловлены вмешательством злых духов и недобрых сил, и совершали культовые обряды, чтобы изгнать их.

Реалии быта

Реалии быта отражают характер жилья, убранства, особенности национальной одежды, посуды, пищи и т. п.

Так, в поэме "Песнь о Гайавате" первое, что бросается нам в глаза, всем известная реалия *wigwam,* обозначающая жилище североамериканских индейцев. Внутри вигвама разводили костер, который служил для отапливания помещения. Целый день над вигвамом струился дым костра, который был виден издалека. Для названия вигвама автор использует такие аналоги и синонимы, как *lodge, chamber, Sacred Lodge,* что в понятии индейцев означает священное жилище.

Описывая внешний вид индейцев, Лонгфелло акцентирует наше внимание на праздничном одеянии людей во время торжеств с помощью описательных реалий:

He was dressed in deer-skin leggings,

Fringed with hedgehog quills and ermine,

And in moccasins of buck-skin,

*Thick with quills and beads embroidered.*

On his head were plumes of swan's down,

On his heels were tails of foxes,

In one hand a fan of feathers,

And a pipe was in the other.

Barred with streaks of red and yellow,

Streaks of blue and bright vermilion,

(XI, 77-86)

Индейцы были очень искусны в украшении своей одежды, используя при этом вышивку, отделку мехом, перьями, полудрагоценными камнями, бисером.

* As a token of the feasting;
* And the wedding guests assembled,
* Clad in all their richest raiment,
* Robes of fur and belts of wampum,
* Splendid with their paint and plumage,
* Beautiful with beads and tassels.
* (XI, 22-27)

Подобными описаниями автор хотел показать читателю, как индейцам много приходилось трудиться, чтобы одеть, обуть себя в тех сложных условиях, в которых они проживали.

Из поэмы мы узнаем, что индейцы делали детские колыбельки из липы, периной служили мох и камыши, ребенка пеленали с помощью высушенных жил оленей:

There the wrinkled old Nokomis

Nursed the little Hiawatha,

Rocked him in his linden cradle,

*Bedded soft in moss and rushes,*

Safely bound with reindeer sinews;

(III, 74-78)

Мужчины умели делать лук из ветвей ясеня, тетиву из оленьей кожи, стрелы из ветвей дуба, наконечники изготавливали из кремня, халцедона, яшмы; для увеличения скорости стрелы прикрепляли к ней перья:

Made a bow for Hiawatha;

From a branch of ash he made it,

From an oak-bough made the arrows,

Tipped with flint, and winged with feathers,

*And the cord he made of deer-skin.*

*(III, 163-168)*

Индейцы умели делать лодки — canoe из коры березы, укрепляли их прочными, но гибкими ветвями кедра, перевязывая волокнистыми корнями *larchtree* и заделывая щели и отверстия смолой хвойных деревьев. Они владели искусством украшать свои лодки, окрашенные соком корней и ягод.

Всеми своими знаниями, умениями и навыками в любой области индейцы делились со своими детьми, молодежью. Вот как воспитывался Гайавата:

Out of childhood into manhood

Now had grown my Hiawatha,

Skilled in all the craft of hunters,

Learned in all the lore of old men,

In all youthful sports and pastimes,

*In all manly arts and labors.*

*(IV, 1-6)*

Для более четкого представления жизнедеятельности индейцев Лонгфелло использует не только реалии, обозначающие одежду, но и дает названия орудий труда, кухонной утвари, различных деликатесов, употребляемых во время праздников.

Орудия труда:

* fishing line of cedar;
* canoe, bow, silver arrows, lances;
* arrow heads of flint, jaspher, chalcedony;
* puggawaugun;
* cheemaun, a birch canoe.

Кухонная утварь:

* bowls of bass-wood;
* the spoons of wood;
* the spoons of horn of bison.

Пища:

* Mondamin, corn;
* Mahnomonue, wild rice Meenahga, the blueberry;
* the Bemahgut, grave-vine;
* suger from the maple.

Вот ещё один пример праздничного стола, данный Лонгфелло в поэме:

First they ate the sturgeon, Nahma

And the pike, the Maskenozha,

*Caught and cooked by old Nokomis;*

Then on pemican they feasted

Pemican and buffalo marrow

Haunch of deer and hump of bison

Yellow cakes of the Mondamin

And the wild rice of the river

(XI, 28-35)

Многочисленное количество реалий быта, использованных автором в поэме, дают читателю возможность узнать более подробно об образе и укладе жизни индейцев, о разнообразии их занятий: охоте, рыболовстве, земледелии, ремесле. Красота одежды и использование удобной обуви, предметов кухонной утвари говорит нам о зарождении и развитии культуры у индейских племен.

Антропонимы

Антропонимы относятся к ономастическим реалиям. Они включают в себя: имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, персонажей художественной литературы и фольклора.

При чтении поэмы большой интерес у читателей вызывают необычные имена героев, среди которых мы выделили:

1. имена исторических личностей:

* Hiawatha — главный герой произведения;
* Wenonah — его мать, известное лицо мифологической литературы;
* Mudjekeewis — отец Гайаваты, которого по легенде индейцы знают;
* как the West-Wind;
* друзья Гайаваты певец Chibiabos, Strong man Kwasind;

2. имена людей, имеющих отношение к фольклору:

* Nawadaha, musician;
* Yenadizze, the dancer;
* lagoo — the story-teller;

3. имена героев, которым индейцы дали клички, отражающие их поступки:

* Soan- getaha. Strong — Heart;
* Mahn-go-taysee, Loon Heart;
* Yenadizze, whom the people called;
* the Storm — Fool.

В процессе лингвострановедческого анализа мы выделили следующие основные виды реалий, наиболее часто употребляемые в поэме:

* географические
* этнографические
* религиозно-мистические
* реалии быта
* антропонимы.

Заключение

При выполнении данной работы перед нами стояла цель выявить особенности, функции и роль реалий в поэтическом произведении Лонгфелло "Песнь о Гайавате". В обзоре литературы мы выяснили и показали, что лучше всего реалии изучены в таких разделах лингвистики, как лингвострановедение и переводоведение, и в дальнейшем в своем практическом исследовании мы использовали классификации и подходы, применяемые именно в этих науках.

Так, в первом разделе практической работы, изучив переводческую классификацию реалий и сопоставив ее с формой представления индейских реалий самим Лонгфелло, мы составили классификацию воспроизведения реалий в песне. Оказалось, что реалии

* транскрибируются;
* транскрибируются и объясняются;
* калькируются с помощью эквивалентных и аналоговых переводов и описания;
* описываются словами английского языка, передавая точное значение индейских реалий.

Мы обратили внимание, что почти всегда транскрибирование сопровождается объяснительным переводом.

Анализ семантического содержания индейских реалий позволил нам объединить реалии по тематическим группам. Несомненно, что деление на тематические группы не является всеохватывающим, но, тем не менее, мы выделили следующие тематические группы:

* географические;
* этнографические;
* религиозно-мистические;
* реалии быта;
* антропонимы.

Наименьшее количество реалий, выявленных в произведении, составляют антропонимы, которые занимают наиболее значимое место в фоновых знаниях носителей языка и культуры.

Кроме того, в своей работе мы сделали попытку проанализировать морфолого-синтаксические особенности индейских реалий и в самом общем виде смогли сделать выводы о том, что в "Песне о Гайавате" индейские реалии чаще всего представлены следующими видами:

* простые;
* сложные;
* однословные предложения.

Грамматический анализ показал, что в большинстве случаев реалии — имена существительные. Нужно сказать, что в силу незнания индейского языка нам трудно делать окончательные выводы с точки зрения морфологии и синтаксиса.

В обзорной первой главе мы цитировали мнение Томахина о том, что реалии являются средством создания национального колорита и в отдельных случаях помогают писателю придавать произведению необходимое звучание. В произведении "Песнь о Гайавате", как показало наше исследование, роль индейских реалий в создании национального колорита огромна. С помощью реалий автору удалось воссоздать особенности природы окружающего мира, быта, мировоззрения индейцев в древние времена, предшествующие появлению Белого человека.

Итак, мы узнали, что "Песнь о Гайавате" признана великим произведением и поражает читателя необыкновенной свежестью реалий, пришедших из мало кому известных преданий индейских племен, и своей созвучностью великим эпическим поэмам — "Эдде", "Калевале". Поэтический язык "Гайаваты" зачаровывает своей плавностью, и созданные здесь картины увлекают безукоризненностью выдержанного исторического колорита и первозданной простотой.

Результаты нашего исследования могут быть использованы на занятиях по лингвистике текста, лингвострановедению и переводоведению.

Библиографический список

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1973.

2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.

3. Ахманова О. С. Большая Советская Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1974, т. 15.

4. Ахманова О. С. Большая Советская Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1976, т. 24.

5. Ахманова О. С. Большая Советская Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1977, т. 26.

6. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.

7. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка М.: Высш. шк., 1983.

8. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983.

9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986.

10. Гальперин И. Р. Стилистика. М.: Высш. шк., 1971.

11. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М.: Высш. шк., 1985.

12. Костецкий А. Г. Материальная природа поэтического текста и его восприятие. // Лингвистика и поэтика. 1979.

13. Кухаренко В. А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988.

14. Пелевина Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста. Л.: Просвещение, 1980.

15. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. М.: Высшая школа, 1982.

16. Томахин Г. Д. Лингвистические аспекты лингвострановедения. // Вопросы языкознания. 1986.

17. Томахин Г. Д. Понятие лингвострановедения. Его лингвистические и лингводидактические основы. // Иностранный язык в школе. 1980.

18. Томахин Г. Д. Реалии американизмы. М.: Высшая школа, 1988.

19. Томахин Г. Д. Теоретические основы лингвострановедения. М.: Просвещение, 1990.

20. Томашевский Б. Стих и язык..М.: Советская энциклопедия, 1959.

21. Montйgut, Emile "Poйsie Amйricaine: Une Lйgende des Prairies," Revue des Deux Mondes, June 1, vol. IX, 1857.

Longfello H. W. Houghton Mifflin Company, 1902.